



26.00.01 Теология

УДК 297.17

DOI 10.22311/2074-1529-2020-16-1-73-82

**Г. Ю. Хабибуллина**

Московский исламский институт, г. Москва

## **ОСМЫСЛЕННОСТЬ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ В ДИСКУРСЕ ИСЛАМА**

**ХАБИБУЛЛИНА Гульфия Юнысовна** —

канд. пед. наук, рук. Центра развития исламского образования

ООВО — Московский исламский институт, ДУМ РФ

(109382, Россия, г. Москва, проезд Кирова, 12).

E-mail: gkhabibullina@gmail.com

**Аннотация.** Дискурс как процесс языковой деятельности, как сложное коммуникативное явление находит свое отражение в трудах как зарубежных, так и отечественных исследователей. В статье представлен краткий обзор работ, посвященных раскрытию темы глобальной власти дискурсивной коммуникации. В условиях человеческого общения информация не только передается, но и формируется, осмысливается, получает развитие, посредством нее участники коммуникации влияют друг на друга. Также в данной работе рассматривается дискурсивная практика вокруг ислама, описывается характер проблем, связанных с манипуляцией центральными терминами ислама, в частности, опасность переориентирования молодежи в принятии каких-то идей или позиций. Обосновывается необходимость переосмысления некоторых исламских понятий, перевода их на современный язык. Осуществляется анализ терминов, который приводит к выводу о неточном их переводе, в то время как практика требует осмысленности и ответственности в дискурсе ислама.

**Ключевые слова:** дискурс, дискурсивная практика, коммуникация, осмысленность, ответственность, коннотация.

**Для цитирования:** Хабибуллина Г. Ю. Осмысленность и ответственность в дискурсе ислама // Ислам в современном мире, 2020; 1: 73–82;

DOI 10.22311/2074-1529-2020-16-1-73-82

Статья поступила в редакцию: 17.11.2019

Статья принята к публикации: 03.02.2020

**В** связи с тем, что основу нашего анализа составляет дискурс ислама, определимся, как в данном случае следует трактовать само понятие «дискурс».

Согласно философскому энциклопедическому словарю, дискурс (фр. discours, от лат. discursus — рассуждение, довод) означает «речь, выступление, рассуждение. В русском языке... этому слову нет эквивалента. Оно переводится как дискурс, дискурсия, слово, текст, рассуждение»<sup>1</sup>.

Предметом теоретического изучения дискурс стал относительно недавно. Однако, ввиду отсутствия у этого понятия четких рамок, оно не получило однозначной трактовки в современной философии, поэтому под дискурсом понимается как «текст или речь», так и «последовательность совершаемых в языке коммуникативных актов»<sup>2</sup>. В последнее время в отечественной и зарубежной литературе все отчетливее звучит тема глобальной власти дискурсивной коммуникации, повсеместной включенности людей в различные дискурсивные практики. Согласно М. Фуко, под термином «дискурсивные практики» следует понимать «совокупность анонимных исторических правил, всегда определенных во времени и в пространстве, которые установили в данную эпоху и для данного социального, экономического, географического и лингвистического пространства условия выполнения функции высказывания»<sup>3</sup>.

Как нам представляется, дискурсивная практика, сложившаяся вокруг ислама, свидетельствует отнюдь не в его пользу, поскольку не способствует раскрытию гуманистических принципов мусульманской религии. Как пишет Е. Н. Ивахненко, «эпистемологическое острие современного вызова неоглобализма нацелено на “перехват управления” сферой *смыслов и понимания*, а конечная цель всего процесса — демонтаж когнитивной

<sup>1</sup> Философия: энциклопедический словарь. М.: Гардарики / под ред. А. А. Ивина, 2004. [Электронный ресурс] // URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\\_philosophy/337/ДИСКУРС](https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/337/ДИСКУРС) (дата обращения: 10.09.2019).

<sup>2</sup> Гутнер Г. Б., Огурцов А. П. Новая философская энциклопедия: в 4 т. / под ред. В. С. Степина. М.: Мысль. 2001. [Электронный ресурс] // URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\\_philosophy/337/ДИСКУРС](https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/337/ДИСКУРС) (дата обращения: 10.09.2019).

<sup>3</sup> Фуко М. Археология знания. [Электронный ресурс] // URL: [http://www.gumer.info/bogoslov\\_Buks/Philos/fuko\\_arh/02.php](http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Philos/fuko_arh/02.php). (дата обращения: 10.09.2019).

идентичности мыслящего»<sup>1</sup>. Чем убедительнее мусульмане опровергают искажения ключевых исламских понятий, приводя доводы из Корана и других авторитетных источников, тем сильнее они оказываются зависимыми от самого предмета дискуссии. «Чем больше вы хотите отвязаться от какой-то мысли, тем больше она прилипает к стенкам вашего сознания, постепенно превращаясь в фактор его переориентации, а по существу — в фактор его смыслообразования, — объясняет механизм этого феномена Е. Ивахненко. — Самими правилами эпистемологической матрицы предусматривается то, что если ты попал в ее силовое поле, то неизбежно становишься агентом ее мыслительных схем. ...Даже если ты возражаешь, ты остаешься в ее формате. Другими словами, знание о самой включенности в процесс вовсе не освобождает от зависимости, поскольку речь идет не о каком-то внешнем источнике влияния (...), а о включенности индивида в дискурсивные практики, а значит — в единственный мир, который ему дан»<sup>2</sup>. В таких условиях смысловой центр принятия молодёжью каких-то идей или позиций может оказаться уже переориентированным на другие практики и переведенным, по выражению Е. Ивахненко, «в другой языковой код приема и передачи смыслов».

Как известно, мышление напрямую связано с речью. Вместе с развитием практики, ее усложнением изменяется и мышление. Оно является активным психическим процессом отражения действительности, т. е., размышляя, человек сознательно осуществляет анализ и синтез, классифицирует, сравнивает или обобщает, отражает то, что осмыслил, в письменной или устной речи. Но часто ли человек адекватно отражает действительность, отслеживает свои эмоции, отношение к ситуации или к человеку? Нередко человека в жизни направляет бессознательное — мы не хотим жить стихийной жизнью, мы хотим жить сознательно, но нами управляют случайности, мы невольно воспринимаем навязанные нам смыслы, подтексты, коннотации.

В рамках преподавания учебной дисциплины «Русский язык и культура речи» в Московском исламском институте на одном из первых занятий мы предлагаем студентам такое письменное задание, отводя на его выполнение минут семь: дать русское толкование часто употребляемому арабскому понятию *джихад*. Свыше 90% вчерашних выпускников светской школы интерпретируют его почти одинаково: «это борьба на пути Аллаха». Такими же комментариями пестрят Интернет, печатные СМИ. В данном случае наши студенты повторяют то, что слышали, не осмысливая информацию. Лишь некоторые из первокурсников — менее 10% — пишут по-иному. Приведем в пример размышления одного из студентов:

<sup>1</sup> Ивахненко Е. Российский университет перед лицом принудительных эпистем неоглобализма // Высшее образование в России. 2008. № 2. С. 123.

<sup>2</sup> Там же. С. 127.

«...понятие “ислам” означает мир. В исламе мне все нравится. Смущает только это понятие. Отбросив первое значение, нужно применять его только во втором: борьба со своими пороками».

Ничего не «отбрасывая», на том же занятии продолжаем коллективно размышлять — уточняем первое значение понятия *джихад*: обязанность мусульманина защитить свою религию, свою культуру, семью, свой родной дом. Не слишком ли много слов? Но, оказывается, все то, что мы перечислили, в русском языке обозначается одним емким словом — Родина. Итак, первое значение понятия — религиозная обязанность мусульманина защищать Родину, второе значение — обязанность бороться со своими пороками: распущенностью, склонностью к излишествам и т. д. Получается, что это — центральное понятие в гражданском воспитании мусульманина. Несомненно, практика требует осмысленности и ответственности в дискурсе ислама.

Наше понимание ислама формируется на основе тех смыслов, которые существуют. Русский язык ислама активно складывается лишь с 90-х гг. XX века. Многие из исламских понятий либо искажены, либо перегружены, необходимо их переосмыслить, переводя на современный язык. О незавершенности разработки исламской терминологии на русском языке пишут исследователи М. Кемпер и А. Бустанов<sup>1</sup>, о проблемах передачи исламских терминов средствами русского языка неоднократно говорил в своих выступлениях и публикациях муфтий Равиль Гайнутдин<sup>2</sup>. Али Вячеслав Полосин подчеркивал необходимость систематического описания всех основных исламских терминов на современном русском языке<sup>3</sup>.

Мы же несем ответственность за ту дискурсивную среду, которая окружает наших студентов. Какие же меры по ее совершенствованию актуальны в настоящий момент?

- Построение обучения в исламском университете на основе фундаментальных принципов исламского образования, а не на базе поверхностных знаний и случайно подобранных фактов, как это часто наблюдается;
- преподавание как процесс одновременного продуцирования знания и — что крайне важно! — его воспроизведения в устной и письменной речи студентов;

<sup>1</sup> См.: Bustanov A. K., Kemper M. (eds.) *Islamic Authority and the Russian Language: Studies on Texts from European Russia, the North Caucasus and West Siberia*. Amsterdam: Pegasus, 2012.

<sup>2</sup> См., например: *Муфтий Равиль Гайнутдин. Приветствие // Работа с мусульманской молодежью в образовательных учреждениях и религиозных объединениях в России и за рубежом: сборник материалов и научных статей, представленных на IV международной научно-практической конференции «Работа с мусульманской молодежью в образовательных учреждениях и религиозных объединениях в России и за рубежом»*. Москва, 25–26 ноября 2011. М.: Изд-во Московского исламского университета, 2012. С. 6.

<sup>3</sup> См.: *Полосин А. В. Преодоление язычества: Введение в философию монотеизма*. М.: Ладомир, 2001. С. 188.

- глубокое осмысление всех ключевых понятий с позиции разума.

Понятия «осмыслить», «осмысленный» включают в себя такие значения, как «открыть смысл», «понять значение чего-либо», «разумный», «сознательный»<sup>1</sup>.

Необходимо разумно открывать смысл некоторых ключевых исламских терминов, формул. Сложность при переводе заключается как в особенностях арабской фонетики, так и в невнимательности переводчиков.

Примером такой невнимательности можно считать перевод известной богословской формулы «саллаллаху алейхи ва саллам», которую принято произносить после упоминания имени пророка Мухаммада. Первым на эту ошибку обратил внимание В. В. Наумкин, предложив иную версию перевода. Об этом, в частности, пишут Д. Хайретдинов и М. Хайретдинов, указывая на необходимость корректировки русскоязычного варианта выражения «да благословит его Аллах и приветствует»: «По мнению проф. В. В. Наумкина, арабский глагол «саллам» в данном случае никоим образом не имеет здесь такого значения, поскольку абсолютно не соответствует смыслу фразы. Действительно, исходя из перевода, получается, что мы просим, чтобы «Аллах приветствовал пророка»?! Поэтому вполне справедливым следует признать мнение уважаемого ученого о том, что глагол «саллам» должен переводиться в данном случае, как «облагодетельствует». В результате подобной корректировки фраза приобретает стройный ряд и законченную форму — «да благословит его Аллах и облагодетельствует» (или «спасет»)»<sup>2</sup>.

Действительность отражается в языке в первую очередь благодаря значению слов. Значение — это сложная многосоставная категория, включающая, помимо лексического и грамматического компонентов, так называемый коннотативный компонент, или коннотацию, — дополнительные оттенки или свойства языковой единицы, которые определяют особенности ее употребления в речи<sup>3</sup>. В стилистике наличие дополнительных оттенков слова называется стилистической маркированностью, которая может быть связана со сферой употребления или выполняемой функцией, а также с интенсивностью проявления описываемого признака или явления.

Возьмем для анализа арабское понятие *ихтилаф*, которое часто переводят на русский язык как «разногласие», тем самым придавая слову отрицательную коннотацию. Было бы оптимально и разумно

<sup>1</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М., 2002. С. 463.

<sup>2</sup> Хайретдинов Д. З., Хайретдинов М. З. К проблеме перевода и транскрипции арабских слов // Минарет, 2007. № 4(14). [Электронный ресурс] // URL: [http://www.idmedina.ru/books/history\\_culture/minaret/14/khairretdin.htm](http://www.idmedina.ru/books/history_culture/minaret/14/khairretdin.htm) (дата обращения: 08.10.19).

<sup>3</sup> См. об этом также: Хабибуллина Г. Ю. Проектная технология в исламском образовательном учреждении // Ислам в современном мире. 2018. Т. 14. № 2. С. 79–92.

перевести его как «разночтение», «разнообразии мнений»<sup>1</sup>. В Коране же понятие *ихтилаф* употребляется в значении «разница», «смена», например, дня и ночи (Коран, 3: 190)<sup>2</sup>.

Такие случаи непродуманного перевода исламских понятий встречаются часто: сам термин «ислам» нередко переводят как «покорность». Объективнее и логичнее было бы переводить его как «смирение» — это внутренне состояние и моральное качество, характеризующее отношение человека к самому себе. Критически оценивая интерпретацию слова «смирение» в толковом словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, объясняющем его как «отсутствие гордости, готовность подчиняться чужой воле»<sup>3</sup>, согласимся с иной, более точной, на наш взгляд, трактовкой этого понятия — «скромность духа, отсутствие гордыни, кротость»<sup>4</sup>.

Еще одно арабское понятие — *'абд*, несущее в себе глубокое мировоззренческое значение, часто переводят как «раб», «раб Аллаха», тогда как более подходящим было бы существующее в русском языке понятие «служитель». В интернет-пространстве активно обсуждается также не вполне аутентичный перевод ведущего для всех мусульман выражения «Бисмил-лахи-р-рахмани-р-рахим» — «Во имя Аллаха Милостивого и Милосердного». Хотя дословно выражение «бисмиллах» переводится как «приступаю к чему-либо с именем Аллаха». Поэтому с учетом точного перевода понятий «ар-Рахман» и «ар-Рахим» вся фраза будет выглядеть следующим образом: «С именем Аллаха Всемилоостивого и Милостивейшего»<sup>5</sup>. И такого рода претензии к переводу нельзя считать необоснованными.

К выпускникам исламских вузов предъявляются требования наличия у них не только высокого профессионализма, но и глубокого понимания принципов общения, особенно речевого. Действительность побуждает нас к комплексному подходу в общении — искать общую платформу коммуникации не только на уровне догматов<sup>6</sup>, но и осмысливая понятия по-новому, изучая контексты. В случае цитирования аятов необходимо учитывать обстоятельства их ниспослания, анализируя каждый

<sup>1</sup> Материалы из примера кейса. См.: *Хабидуллина Г. Ю.* Проектная технология в исламском образовательном учреждении. Ислам в современном мире. 2018. Т. 14. № 2. С. 79–92.

<sup>2</sup> Священный Коран. Смысловой перевод с комментариями Абдуллы Юсуфа Али / гл. ред. Д. Мухетдинов. М.: ИД «Медина», 2015. С. 222.

<sup>3</sup> *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. С. 735.

<sup>4</sup> The World Book Dictionary. Т 1. Р. 1030. Цит по: [Электронный ресурс] // URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/683552#cite\\_note-2](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/683552#cite_note-2) (дата обращения: 08.10.19).

<sup>5</sup> *Яруллин Ф.* А милосердный ли Аллах? [Электронный ресурс] // URL: <https://www.islamnews.ru/news-a-miloserdnj-li-allah/> (дата обращения: 08.10.19).

<sup>6</sup> Об этом шла речь на XV Международном мусульманском форуме, состоявшемся в декабре 2019 года в Берлине по инициативе председателя ДУМ РФ муфтия Р. Гайнутдина и руководства Московского исламского института. См: [Электронный ресурс] // URL: <https://berliner-telegraph.de/xv-mezhdunarodnyj-musulmanskij-forum-v-berline/berlin/> (дата обращения: 25.12.19).

конкретный случай. В религиозных текстах заложены принципы сосуществования в мире, в них изложены великие идеи о том, как поддерживать жизнь — других и свою, как человеку справляться с невзгодами, как совершенствоваться, как использовать ресурсы собственной души для того, чтобы жить осмысленно.

В контексте темы нашего исследования возьмем для рассмотрения два близких по значению понятия — *муракаба* и *мухасаба*. Согласно арабско-русскому словарю, понятие *муракаба* в переводе с арабского языка означает: 1) наблюдение, надзор, инспекция; 2) контроль, проверка; 3) монитор. Второе понятие — *мухасаба*, тоже многозначное, в переводе на русский язык означает: 1) отчет, отчетность, проверка, контролирование; 2) счетоводство, бухгалтерия; 3) внимательность по отношению к кому-либо<sup>1</sup>.

Используя понятие *муракаба*, мусульмане имеют в виду чувство, что Всевышний постоянно наблюдает за всеми. В Коране сказано: «**О человечество! Бойтесь вашего Господа, Который сотворил вас из одного человека, сотворил из него пару ему и от них обоих рассеял (как семена) множество мужчин и женщин. Бойтесь Аллаха, (именем) Которого вы требуете свои взаимные права и проявите заботу о тех, (кто вас родил), ведь Аллах всегда наблюдает за вами**» (Коран, 4: 1)<sup>2</sup>.

Применение второго понятия — *мухасаба* — предполагает рефлекссию, самоотчет, направленный на анализ собственной деятельности и ее результатов (в отличие от метода самонаблюдения, который направлен на фиксацию сознательных действий). Посланник Аллаха однажды сказал: «*Отчитайте себя до того, пока вас не отчитали*»<sup>3</sup>. Человек пытается контролировать свои действия, свои слова, пытается придать смысл всему. Осмысление мира во многом связано с использованием языка. Поэтому наше восприятие мира изменяется в зависимости от того, какими словами мы называем то, что видим.

В социальной психологии выделилась сравнительно новая область, связанная с ломкой определенных предубеждений, — исследование аттракции.

Понятие «аттракция» (от лат. *attrahere* — привлекать, притягивать) означает привлечение, привлекательность, «это и процесс формирования привлекательности какого-то человека для воспринимающего, и продукт этого процесса, т. е. некоторое качество отношения»<sup>4</sup>. Каков механизм формирования дружеских чувств, или, наоборот, неприязни

<sup>1</sup> Арабско-русский словарь. Т. 1. Ташкент, 1994. С. 161.

<sup>2</sup> Священный Коран. Смысловой перевод с комментариями / гл. ред. Д. Мухетдинов. М.: ИД «Медина», 2015. С. 228.

<sup>3</sup> Суанат ат-Тирмизи, 2383.

<sup>4</sup> Андреева Г. М. Социальная психология: учебник для вузов. 5-е изд., доп. М.: Аспект Пресс, 2006. С. 131.

в процессе общения, включающего и обмен информацией, и взаимопонимание? Безусловно, всестороннее исследование такого вопроса в рамках одной статьи не представляется возможным. Наметив основные векторы развития исследований, сформулируем выводы с учетом сферы деятельности Московского исламского института. Востребованными в жизни сегодня оказываются люди, не только способные мыслить самостоятельно, но и умеющие ответственно выражать свои мысли; умеющие, транслируя даже сложную информацию, говорить на понятном другим языке, не искажая ее смысла; умеющие вызывать к себе интерес слушателей и делать их своими единомышленниками. Сделать людей своими единомышленниками — вот одна из профессиональных задач, стоящих перед нами.

### Литература

Священный Коран. Смысловой перевод с комментариями / гл. ред. Д. Мухетдинов. М.: ИД «Медина», 2015. 1888 с.

*Андреева Г. М.* Социальная психология: учебник для вузов. 5-е изд., доп. М.: Аспект Пресс, 2006. 363 с.

Арабско-русский словарь. Т. 1. Ташкент: Камалак, 1994. 456 с.

Bustanov A. K., Kemper M. (eds.). *Islamic Authority and the Russian Language: Studies on Texts from European Russia, the North Caucasus and West Siberia*. Amsterdam: Pegasus, 2012. 416 p.

*Ивахненко Е. Н.* Российский университет перед лицом принудительных эпистем неоглобализма // Высшее образование в России. 2008. № 2. С. 122–129.

*Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М., 2002. 944 с.

*Муфтий Равиль Гайнутдин.* Приветствие // Работа с мусульманской молодежью в образовательных учреждениях и религиозных объединениях в России и за рубежом: сборник материалов и научных статей, представленных на IV международной научно-практической конференции «Работа с мусульманской молодежью в образовательных учреждениях и религиозных объединениях в России и за рубежом». Москва, 25–26 ноября 2011. М.: Изд-во Московского исламского университета, 2012. С. 5–6.

*Полосин А. В.* Преодоление язычества: Введение в философию монотеизма. М.: Ладомир, 2001. 196 с.

## References

*Svyashchennyj Koran. Smyslovoj perevod s kommentariyami Abdully Yusu-fa Ali* [The Holy Qur'an. Translation of Meanings Provided by the Commen-tary of 'Abdullah Yusuf 'Ali] (2015). Moscow: Medina. 1888 p.

Andreeva G. M. (2006). *Social'naya psihologiya: uchebnik dlya vuzov* [Social Psychology: Manual for Universities]. 5-e izd., dop. Moscow: Aspekt Press. 363 p.

*Arabsko-russkij slovar'* [Arabic-Russian Dictionary] (1994). Vol. 1. Tash-kent: Kamalak. 456 p.

Bustanov A. K., Kemper M. (eds.) (2012). *Islamic Authority and the Rus-sian Language: Studies on Texts from European Russia, the North Caucasus and West Siberia*. Amsterdam: Pegasus. 416 p.

Ivahnenko E. N. (2008) Rossijskij universitet pered licom prinuditel'nyh epistem neoglobalizma [Russian Universities Face to Compulsory Epistems of Neoglobalism]. *Vysshee obrazovanie v Rossii*. 2008. No. 2. Pp. 122–129.

Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. (2002). *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of Russian]. 4-e izd., dop. Moscow. 944 p.

Muftij Ravil' Gajnutdin (2012). Privetstvie [Greeting]. *Rabota s musul'man-skoj molodezh'yu v obrazovatel'nyh uchrezhdeniyah i religioznyh ob'edineniyah v Rossii i za rubezhom: sbornik materialov i nauchnyh statej, predstavlenykh na IV mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii «Rabota s musul'man-skoj molodezh'yu v obrazovatel'nyh uchrezhdeniyah i religioznyh ob'edineni-yah v Rossii i za rubezhom»*. Moskva, 25–26 noyabrya 2011. Moscow: Mosk-ovskiy islamskiy universitet. Pp. 5–6.

Polosin A. V. (2001). *Preodolenie yazychestva: Vvedenie v filosofiyyu monoteizma* [Overcoming the Paganism: Introduction into the Philosophy of Monotheism]. Moscow: Lodomir. 196 p.

## MEANINGFULNESS AND RESPONSIBILITY IN ISLAMIC DISCOURSE

**Abstract.** The discourse as the process of linguistic activity, as the complicated communicative phenomena is broadly studied in the works of Russian as well as European scholars. The paper deals with the short outline of works, which are devoted to the study of the theme of global power of discursive communication. In the circumstances of human interaction the information is not only a mode to interact; it is also a factor, which unites people, lets it develop and influence mutually. This paper deals with discursive practices of Islam, describes problems of false understanding of Islamic theology. The author strives to rethink some Islamic concepts, because of being aware of necessity to translate them into the modern language. Some important terms, as it was shown, are incorrectly translated. It requires meaningfulness and responsibility while speaking about Islam and for Muslims.

**Keywords:** discourse, discursive practice, communication, meaningfulness, responsibility, connotation.

**Gulfiya Yu. KHABIBULLINA,**

Cand. Sci. (Pedag.), head of the Centre of Development of Islamic Education,  
Moscow Islamic Institute (12, Kirova Lane, Moscow, 109382, Russian Federation).  
E-mail: gkhabibullina@gmail.com

